

zu sagen: ein mit Herzblut geschriebenes Plädoyer, inspirierend, kompetent und packend zu lesen!

Bamberg / Linz

Hanjo Sauer

BIBELWISSENSCHAFT

◆ BasisBibel. Altes und Neues Testament. Die Komfortable. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2021. (2959) Geb. Euro 59,00 (D) / Euro 60,70 (A) / CHF 61,04. ISBN 978-3-438-00901-2.

Angesichts der zahlreichen, im vergangenen Jahrzehnt erschienenen Neubearbeitungen der klassischen Bibelausgaben ist die Frage berechtigt, warum die Deutsche Bibelgesellschaft eine weitere für notwendig hält. Die Antwort des Verlages läuft darauf hinaus, dass der revidierten Lutherbibel eine Übersetzung an die Seite gestellt werden sollte, die Leserinnen und Lesern unserer Zeit vor allem sprachlich entgegenkommt. Den Anstoß gab die kirchliche Jugendarbeit, bei der man feststellte, dass die Textstruktur der klassischen Ausgaben oft zu kompliziert ist und viele Ausdrücke von den Jugendlichen nicht mehr verstanden werden. Darum entschloss man sich vor etwa 17 Jahren, eine neue Übersetzung zu machen, die sich neben der Treue zum Urtext auch um eine klare und prägnante Sprache in kurzen Sätzen bemüht. In dieser Form sollte sie auch die digitalen Lesegewohnheiten der jungen Generation bedienen. Randnotizen sollten zudem das Verständnis fremd gewordener Wörter und Sachbegriffe ermöglichen.

Jetzt liegt die vollständige Bibel in mehreren Aufmachungen vor, dem Rezensenten steht eine „Komfortable“ zur Verfügung, deren Text in Sinnzeilen geschrieben ist. Dadurch wird zwar das Buch um ca. 1000 Seiten umfangreicher, das Gewicht größer und sehr dünnes Papier notwendig, aber die Lektüre des Textes ist erheblich angenehmer.

Das Buch beginnt mit einem grundsätzlichen Wort über die Bedeutung der Bibel für den christlichen Glauben und für das Leben der Gläubigen. Anschließend werden die großen Teile der Bibel – im Alten Testament: „Die geschichtlichen Bücher“ (Genesis bis Ester); „Die poetischen Bücher“ (Hiob bis Hohelied) und „Die prophetischen Bücher“ (Jesaja bis Maleachi); im Neuen Testament: „Die Evangelien“ (mit der Geschichte der Apostel) und „Die

Briefe“ (von Paulus und den Aposteln) mit einer allgemeinen Einführung versehen. Darüber hinaus geht jedem einzelnen Buch eine spezielle Einleitung voraus, welche den Inhalt gliedert, die besonderen Sprachformen auflistet und erläutert sowie kurze Angaben zu Entstehungszeit und den Umständen macht. Angeschlossen ist oft auch ein Verweis auf die aktuelle Bedeutung des Textes sowie – besonders in den Psalmen und den Propheten – auf die Wiederaufnahme im Neuen Testament.

Die Umsetzung in heutige Sprache kann als sehr gelungen bezeichnet werden, sie war gewiss bei den erzählenden Texten leichter zu bewerkstelligen als bei den poetischen. Man sieht es auch daran, dass bei letzteren, die prophetischen Bücher eingeschlossen, die Zahl der Erklärungen am Rande größer ist, was wohl der Bildsprache geschuldet ist. Wohltuend empfindet man gegenüber der klassischen Lutherbibel, dass nicht nur die Psalmen, sondern auch Hiob, die Sprichwörter und das Hohelied stichisch gesetzt sind. Dazu kommt, dass die alphabatischen Psalmen (Ps 34; 37; 111; 112; 119 und 145) durch die Beifügung der hebräischen Buchstaben als solche erkennbar sind, dasselbe gilt für die ebenso stichisch gesetzten Klagelieder. Durchgehend sind die Wörter, die am Rand erklärt werden, zart blau eingefärbt und somit leicht zu identifizieren. Nicht übersehen sollte man den Anhang, wo die Art der Übersetzung, die Schreibung des Gottesnamens und die Gestaltung des Textes erläutert werden. Zudem finden sich dort auch gute Zeittafeln und Karten.

Gewiss wären noch weitere Einzelheiten anzuführen, aber die genannten zeigen schon, dass mit Sorgfalt und Umsicht gearbeitet und eine sehr ansprechende Ergänzung zur klassischen Lutherbibel erstellt wurde.

Katholische Benutzer müssen allerdings in Kauf nehmen, dass die sogenannten deuterokanonischen, griechisch überlieferten Schriften in einer Lutherbibel nicht enthalten sind.

Linz

Franz Hubmann

ETHIK

◆ Vogt, Markus (Hg.): Christliche Umweltethik. Grundlagen und zentrale Herausforderungen. Herder Verlag, Freiburg i. Br.–Basel–Wien 2021. (760) E-Book. Euro 48,00 (D,A) / CHF 51,00. ISBN 978-3-451-83110-2.